

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER THREE

MAY – JUNE

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2020

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 3

МАЙ – ИЮНЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2020

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., проф. **С.И. Кормилов**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛОТОВА Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж — Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинкский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemec-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSérénchimediiin Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

К 75-летию ПОБЕДЫ

<i>Кормилов С.И.</i> Баталистика в «Василии Теркине» А.Т. Твардовского	9
<i>Иванова А.А.</i> Устные воспоминания о Великой Отечественной войне жителей оккупированных территорий	22
<i>Октябрьская О.С.</i> Поэзия А.Л. Барто и Е.А. Благининой о Великой Отечественной войне: типология основных мотивов и образов ..	37

Статьи

<i>Федорова О.В.</i> Референциальное развитие русскоязычных детей 10–12 лет.	47
<i>Дедова О.В., Ли Ян.</i> Состав и структура лексико-семантического поля «Межличностное общение в Интернете»	61
<i>Уржа А.В.</i> Интерпретация дейктиков в русских переводах романа Марка Твена «Приключения Тома Сойера»	73
<i>Борискина О.О., Картацев В.Н.</i> Границы скрытой глагольной реципрокальности в русском языке.	86
<i>Филатова Г.А.</i> Функциональный комплекс апелляций к читателю в фантастическом повествовании (на примере романа Р. Желязны “Creatures of Light and Darkness”).	101
<i>Стефанчиков И.В., Давыдов Т.Г.</i> Латинские эпитафии в аргентинских и уругвайских периодических изданиях 1800–1840-х годов. .	111
<i>Чжан Шучунь.</i> Состав и особенности образования русских существительных с суффиксом <i>-ость</i>	126
<i>Ярошенко П.В.</i> О типах синестезийных словосочетаний и моделях их перевода	135
<i>Харламова С.А.</i> Метод решения гомеровских проблем в «Поэтике» Аристотеля и “De audiendis poetis” Плутарха.	144
<i>Чеснокова Т.Г.</i> «Супружеская война», или «Угрошение строптивой»? Картина семейных нравов в комедии Дж. Колмана «Ревнивая жена»: традиции и литературный контекст	153
<i>Яковец А.Е.</i> Речевое самоисправление как фактор создания литературного текста у Томаса Бернхарда (повесть «Хождение»)	164
<i>Ничипоров И.Б.</i> Семья в эпоху перемен: романы Юрия Полякова рубежа XX–XXI вв.	174
<i>Ибадова Н.Э.</i> Роман Ю. Полякова «Козленок в молоке» как пародия на постмодернистский дискурс	182
<i>Соколинский Е.К.</i> Русская книга без границ (о проекте «Международный сводный каталог русской книги, 1918–1926»)	189

Рецензии

<i>Кульпина В.Г.</i> Современные проблемы авторской лексикографии: Сборник научных статей / Под общ. ред. Л.Л. Шестаковой. М.: Аквилон, 2018. 320 с.	199
---	-----

Яковлев М.В. Малыгина Н.М. Андрей Платонов и литературная Москва: А.К. Воронский, А.М. Горький, Б.А. Пильняк, Б.Л. Пастернак, Артем Веселый, С.Ф. Буданцев, В.С. Гроссман. М.; СПб.: Нестор-История, 2018. 592 с.; илл. 203

Научная жизнь

Ганина Н.А. Международная научная конференция «Западноевропейские рукописи и документы от поздней античности до начала Нового времени в собраниях Санкт-Петербурга: изучение, каталогизация, цифровая публикация» 208

Красильникова Л.В., Маркова В.А. Международная конференция «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного» (28–30 ноября 2019 г.) 213

Швец А.В. Отчет о XXII Летней Международной гуманитарной школе «Национальная классика и глобальный транзит: новые задачи литературного образования», МГУ, 24–26 июня, 2019 г. 218

CONTENTS

Celebrating the 75th Victory Day

<i>Kormilov S.</i> Battlefield descriptions in <i>Vassily Terkin</i> by A. Tvardovsky . . .	9
<i>Ivanova A.</i> Reminiscences of the Great Patriotic War by Residents of Occupied Territories	22
<i>Oktyabrskaya O.</i> The Great Patriotic War in the Poems by Agnia Barto and Elena Blaginina: A Typology of Symbols and Motifs	37

Articles

<i>Fedorova O.</i> Referential development of Russian-speaking children aged 10–12	47
<i>Dedova O., Li Yang.</i> The composition and structure of the lexical-semantic field ‘interpersonal communication in the Internet’	61
<i>Urzha A.</i> Deictic Words in Russian Translations of Mark Twain’s <i>The Adventures of Tom Sawyer</i>	73
<i>Boriskina O., Kartavtsev V.</i> Limits of Covert Verbal Reciprocity in the Russian Language	86
<i>Filatova G.</i> Transformation of the Complex of Address to the Reader in Russian Translations of R. Zelazny’s <i>Creatures of Light and Darkness</i> . .	101
<i>Stefanchikov I., Davydov T.</i> Latin Epigraphs in Argentinian and Uruguayan Periodicals from the 1800’s to the 1840’s	111
<i>Zhang Shuchun.</i> Composition and Characteristics of Russian Nouns Formed with Suffix -ost’ a Case of the Corpus Database ‘Rsskiye Gazety Kontsa Dvadtsatogo Veka’	126
<i>Iaroshenko P.</i> The Synaesthesia in Literary Text and Its Translation Patterns: The Case of a Poem by A. Rimbaud	135
<i>Kharlamova S.</i> Tackling Homeric Problems in Aristotle’s ‘Poetics’ and Plutarch’s ‘How to Study Poetry’...	144
<i>Chesnokova T.</i> ‘Conjugal War’ or ‘The Taming of the Shrew’? The Picture of Family Mores in ‘The Jealous Wife’ by George Colman the Elder: Traditions and Literary Context	153
<i>Yakovets A.</i> Speech Repair in the Creation of Literary Text by Thomas Bernhard (“Walking”, 1971)	164
<i>Nichiporov I.</i> Family in the Era of Change: Novels by Yuri Polyakov at the turn of the 21st century (“I Devised an Escape...”, “The King of Mushrooms”)	174
<i>Ibadova N.</i> ‘A Goatling in the Milk’ as a Parody of Postmodern Discourse	182
<i>Sokolinskii E.</i> Russian Books without Borders	189

Reviews

<i>Kulpina V.</i> Current Problems of Author Lexicography: A Collection of Research Articles. L.L. Shestakova (ed.). Moscow: Aquilo-Press, 2018. 320 p.	199
---	-----

<i>Yakovlev M. Malygina N. M. Andrey Platonov and Literary Moscow: A. Voronsky, A. Gorky, B. Pilnyak, B. Pasternak, Artem Vesyoly, S. Budantsev, B. Grossman. Moscow, St. Petersburg: Nestor-Istoriya, 2018. 592 p.</i>	203
--	-----

Scientific Life

<i>Ganina N. The International Scientific Conference ‘West European Manuscripts and Charters from Late Antiquity to the Early Modern Period in Saint Petersburg Collections: Research, Catalogization, and Digitization’</i>	208
<i>Krasilnikova L., Markova V. VII International Scientific Conference ‘Text: Problems and Prospects. Aspects of Studying for the Purpose of Teaching Russian as a Foreign Language’</i>	213
<i>Shvets A. XXII Summer International School ‘National Classics and Global Transit: New Challenges of Literary Education’, Lomonosov Moscow State University, June 24–26, 2019</i>	218